

УДК 811.161.1`36`17`'(045)
DOI 10.22213/2618-9763-2022-4-92-98

О. С. Русанова

Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫХ СОЧЕТАНИЙ
С КОМПОНЕНТАМИ ПРОИЗВОДИТЬ/ПРОИЗВЕСТИ В РУССКИХ
ДЕЛОВЫХ ТЕКСТАХ XVIII ВЕКА
(на материале Национального корпуса русского языка)**

Дается определение термину «устойчивые глагольно-именные сочетания», приводятся критерии для выделения устойчивых сочетаний, кратко описываются особенности языка деловых текстов XVIII века. Представлены результаты анализа употребления глагольно-именных сочетаний с компонентами производить/произвести в деловых текстах XVIII века, которые собраны в Национальном корпусе русского языка. Установлено, что наиболее частотными в данных текстах являются сочетания производить/произвести действие, дело, канонаду, огонь, пальбу, наказание, строение, торг, рукоделие. Доказано, что сочетания с данными глаголами употреблялись в следующих значениях: ‘осуществлять какую-либо деятельность/совершать действия без какой-либо конкретизации’; ‘открыть артиллерийский огонь/производить выстрелы из разного вида оружия’; ‘осуществлять конкретную деятельность’; ‘подвергать наказанию/нападению/причинить вред’. Определено, что глаголы производить/произвести уже в то время имели несколько значений и широкую сочетаемость, однако большинство из проанализированных сочетаний не используется в современном русском языке, т. е. данные глаголы изменили свою сочетаемость при сохранении лексического значения. К устойчивым сочетаниям в рассматриваемых деловых текстах можно отнести производить/произвести действие, канонаду, огонь, пальбу.

Ключевые слова: устойчивое сочетание; глагол; деловой текст; значение; корпус

Введение

Исследование языка деловых текстов XVIII века представляет особый интерес по разным причинам. Во-первых, в этот период возникают новые жанры деловой письменности (приказ, постановление, рапорт и др.), вместе с тем происходит и процесс нормализации деловых текстов. Во-вторых, начинает формироваться новый тип деловой письменности, что было связано с общественно-политическими преобразованиями в стране. А. В. Чистяков в статье «Развитие государственности в России XVIII века и формирование нового типа деловой письменности» пишет следующее: «Изменение статуса государства, реорганизация аппарата власти, коренные преобразования в административном устройстве, учреждение различных коллегий и контор выражались непосредственно в деловой словесности» [1]. По его словам, «деловой язык со временем начал приобретать все возрастающее значение в жизни общества <...>, сам под-

вергаясь изменениям и, что важнее, регламентации».

Таким образом, в рассматриваемый период в деловой речи происходит процесс стандартизации на всех уровнях языка:

- проведена реформа графики, что способствовало разграничению церковнославянских и светских текстов, изменились стилистические и синтаксические нормы;
- благодаря активной внешнеполитической деятельности в стране и развитию науки лексика делового языка пополнилась заимствованиями из различных европейских языков.

Деловые тексты приобрели более четкую структуру, т. к. в системе делопроизводства устанавливаются новые правила оформления документов. После появления «Генерального регламента» в 1720 г. документ становится более конкретизированным за счет его строгой организации: такие реквизиты, как дата, заголовок, регистрационные номера, подписи и пр. по-

лучили четкое место расположения в документе [2].

С точки зрения формирования языка делового стиля интересным представляется закрепление устойчивых сочетаний, которые активно употреблялись и в документах донационального периода, а с появлением новых жанров стали использоваться повсеместно.

Цель данной работы – анализ функционирования глагольно-именных сочетаний с компонентами *производить/произвести* в деловых текстах XVIII века и определение степени устойчивости этих сочетаний.

Материалом исследования являются деловые тексты XVIII века, собранные в Национальном корпусе русского языка (далее – НКРЯ): грамоты, челобитные, указы, отчеты, уставы, приказы, протоколы, рапорты и др. Кроме того, при анализе текстового материала использовались следующие словари: Словарь русского языка XI–XVII века (далее – СлРЯ), Большой толковый словарь под ред. С. А. Кузнецова (далее – БТС), Устойчивые глагольно-именные сочетания русского языка В. М. Дерибаса (далее – УГИСРЯ).

Устойчивые глагольно-именные сочетания как средство стандартизации

Стандартизация текстов документов является одним из наиболее важных процессов, обусловивших формирование делового стиля. Т. А. Воронцова под языковыми стандартами понимает «воспроизводимые в речи готовые средства выражения, вырабатывающиеся в процессе многократного повторения однотипных ситуаций». По ее словам, языковые клише облегчают и ускоряют коммуникацию: они воспринимаются на уровне опознавания, а не понимания и позволяют быстро отреагировать, т. к. не тратится время на формулировки, в связи с чем языковые стандарты в деловом стиле можно назвать оправданными и целесообразными. Кроме того, «стандартизованность как черта официально-делового стиля проявляется и в регламентации композиции деловых документов, в которых прослеживается строгое расположение частей, рубрикация, выделение абзацев и проч., поэтому

деловые документы часто составляются (а не пишутся) или имеют стандартную форму в виде бланков» [3].

По утверждению Ю. А. Матаевой, стандартизация деловых текстов в XVIII веке осуществлялась на морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях, причем на морфологическом и лексическом уровнях стандартизованность проявлялась в употреблении однотипных средств выражения субъекта и объекта, а на синтаксическом – в формировании однотипных конструкций [4]. К подобным однотипным конструкциям можно отнести сочетания семантически ослабленного глагола с отглагольным существительным: *оказать помощь, совершить обыск, проводить исследование* и др. Такие сочетания имеют следующие признаки: воспроизводимость (повторяемость) в текстах разных жанров, единство и постоянство лексического значения (невыводимость значения отдельных компонентов), образование по определенной модели с ограниченным набором лексических компонентов [5]. Кроме того, на наш взгляд, важным признаком устойчивости рассматриваемых нами сочетаний является их закреплённость в различных словарях: толковых, исторических, словарях сочетаемости слов. В рамках данной работы нас интересует модель *глагол + существительное в винительном падеже без предлога*, которая, по словам М. В. Пименовой, является ядерной и самой воспроизводимой [6].

Стоит отметить, что в лингвистической литературе существует множество терминов для обозначения изучаемых нами сочетаний: описательные глагольно-именные сочетания (П. А. Лекант [7], Е. Н. Лагузова [8]), синкретема (М. В. Пименова [9]), формула (О. В. Творогов [10]), формула-синтагма (В. В. Колесов [11]), синлексы (Г. И. Климовская [12], С. В. Лобанова [13]), аналитические коллокации (В. Н. Телия [14]), устойчивые глагольно-именные сочетания (В. М. Дерибас [15]) и др. В своих работах мы используем термин *устойчивые глагольно-именные сочетания* (далее – УГИС), поскольку, на наш взгляд, он наиболее точно отражает данное явление.

Отметим, что УГИС встречаются в деловых текстах, начиная с XIII века. В других своих работах мы говорили о том, что в деловых текстах XIII–XVII веков глагольно-именные сочетания употребляются в определенных деловых ситуациях, например, в ситуации разбирательства какого-либо дела и вынесения решения: *чинити управу* (*исправу, росправу*), *чинити наказание* (*каранья, казни, опалы и казни*) [16]; изготовления, создания чего-либо: *делать/сделать двор, город, изделия, пруды* [17] и др. Далее мы рассмотрим, как глагольно-именные сочетания с компонентами *производить/произвести* функционируют в деловых текстах XVIII века.

Анализ глагольно-именных сочетаний с компонентами *производить/произвести*

В «Словаре русского языка XI–XVII вв.» глаголы *производить/произвести* представлены со следующими значениями: 1. Произвести на свет; 2. Извлечь, заставить появиться; 3. Поставить, возвести в сан; 4. Осуществлять, совершать/осуществить, совершить; 5. Производить, создавать, выработать [9]. В качестве устойчивых в словаре закрепляются такие сочетания, как *произвести в дело* в значении ‘осуществить на деле, привести в исполнение’ и *произвести на свет* в значении ‘дать жизнь’ (СлРЯ). Отметим, что эти УГИС мы не рассматривали, т. к. нас интересовали сочетания, созданные по модели *глагол + отглагольное существительное в винительном падеже без предлога*.

В «Большом толковом словаре» под ред. С. А. Кузнецова находим следующие современные значения данных глаголов: 1. Сделать, совершить; провести; 2. Создать материальные блага, выпустить, изготовить продукцию (в каком-л. количестве, в какой-л. срок, обычно на производстве)/Вырабатывать, изготавливать в соответствии с профилем предприятия; 3. Вызвать, породить; 4. Родить, дать жизнь; 5. Присвоить звание, чин; 6. Устанавливать происхождение кого-, чего-л. (БТС). В качестве устойчивых в современном русском языке закрепляются порядка 50 сочетаний: *производить/произвести действие, впечатление,*

наблюдение, обстрел, обыск, переполох, прием и др. (УГИСРЯ).

Проанализировав данные словарей, мы отметили, что значение изучаемых глаголов с течением времени практически не изменилось. К сожалению, определить особенности семантики глаголов в XVIII веке не представляется возможным, поскольку на данный момент отсутствует соответствующий лексикографический источник. Однако мы можем проанализировать сочетаемость глаголов, используя ресурсы Национального корпуса русского языка. Для этого мы установили некоторые параметры:

1) определили время создания текстов (XVIII век);

2) ограничили сферу функционирования тестов (нехудожественные тексты – официально-деловая сфера функционирования);

3) установили семантико-грамматическое ограничение (поиск осуществлялся по глагольным леммам *производить/произвести*).

В результате мы получили следующие данные: всего в данном подкорпусе собрано 494 документа, что составляет 439 125 слов. Далее была произведена выборка с глаголами *производить/произвести*, в которой мы вручную отобрали только невозвратные глаголы, причастия и деепричастия.

Рассматриваемые нами глагольные компоненты встречаются в деловых текстах НКРЯ 148 раз и образуют 56 сочетаний, наиболее частотными из которых являются следующие:

производить/произвести действие (22 вхождения),

дело (16),

канонаду (12),

огонь (8),

пальбу (6),

наказание (6),

строение (5),

торг (4),

рукоделие (4).

Данные сочетания можно разделить на группы в зависимости от значения существительного.

Наиболее распространенной является группа, в которую входят сочетания со значением ‘осуществлять какую-либо деятельность/совершать действия без какой-либо

конкретизации' (*производить/произвести действия, дело, деятельность*).

Например: «Обще с господами командующими согласно положили, не упуская полезного случая, **производить** дальнейшие **действия**» (НКРЯ: Ф. Ф. Ушаков. Из рапорта Павлу I, 1799). «По приезде его из Петербурга подтвердил он мне о сем и требовал, <...> чтобы я сделку с компаниею снял на свое имя и **производил дело**» (НКРЯ: Материалы о преследовании Новикова, его аресте и следствии, 1784–1792).

Следует отметить, что в современном русском языке употребляется устойчивое сочетание производить/произвести действие, а существительные *дело* и *деятельность* употребляются с глаголом *вести* (УГИСРЯ).

Чуть менее распространенной получилась группа с более конкретным значением 'открыть артиллерийский огонь/производить выстрелы из разного вида оружия' (*производить/произвести канонаду, огонь, пальбу*).

Например: «...генерал Фрелих <...> начал делать с французами переговоры и прислал к командиру десантом флота капитану 2 ранга Мессеру сказать, чтобы по городу не **производить канонады** во время переговору, а буде пойдут суда, из гавани, то их бить и не выпускать» (НКРЯ: Ф. Ф. Ушаков. Рапорт Павлу I, 1799). «...,Преображение“ и еще некоторые корабли прошли из-под ветра, переменяя один другого, **производили жестокий огонь**, и передовые окружили его с ветра» (НКРЯ: Ф. Ф. Ушаков. Рапорт Г. А. Потемкину, 1790).

В современном русском языке таких сочетаний нет, но есть похожие УГИС: *производить/произвести взрыв, выстрел, обстрел* (УГИСРЯ). Существительное *огонь* в таком значении употребляется с глаголами *вести* или *открыть* (УГИСРЯ), существительное *пальба* используется с глаголом *открыть*, или сочетание заменяется на однокоренной глагол *палить*, кроме того, существительное *пальба* является разговорным, вследствие чего не встречается в текстах делового стиля.

Еще одна группа, в которой сочетания объединены значением 'осуществлять кон-

кретную деятельность': *производить/произвести торг, строение, рукоделие, покупки, продажи* и др.

Например: «Посредством Финскаго залива города Петербург и Нарва **торг** большой **производят** с иностранными государствами» (НКРЯ: А. Н. Радищев, Описание Петербургской губернии, 1789). «Въгородѣ учредить ежегодно одну ярманку или болѣе, смотря по обстоятельствамъ и удобствамъ; и для того назначить время и мѣсто, въ которое бы иногородные люди всякіе товары безпрепятственно привозить, **торги, покупки и продажи производить** могли; непроданное же не запрещается паки за городъ отвозить» (НКРЯ: Екатерина II, Грамота на права и выгоды городамъ Россійской Имперіи, 1785). «Въ цехи или ремесленныя Управы написать всякаго, кто въгородѣ ремесло или **рукодѣліе производить** желаетъ, и кого по Городовому Положенію в ѣмѣщанское общество причестъ можно» [НКРЯ: Екатерина II, Грамота на права и выгоды городамъ Россійской Имперіи, 1785].

Ни одно из этих сочетаний в современном русском языке не встречается. Существительные *продажа* и *торг* употребляются с глаголом *вести*, либо сочетания заменяются на соответствующие однокоренные глаголы – *продавать*, *торговать*. Существительное *рукоделие* сочетается с глаголом *заниматься*, существительное *покупки* – с глаголом *совершать*.

Последняя группа со значением 'подвергать наказанию/нападению/причинить вред' (*производить/произвести наказание, казнь, пытку, тиранство, бой, бунт, варварство, вред*) является малочисленной.

Например: «**Наказания** сих преступлений должно также **производить** из свойства вещи» (НКРЯ: Екатерина II. Наказ Комиссии о составлении проекта нового Уложения, 1767). «...а потом обще с ним чрез целый год **производили** лютейшие **варварства** в губерниях Оренбургской, Казанской, Нижегородской и Астраханской...» (НКРЯ: Екатерина II, Манифесты и Указы, относящиеся к пугачевскому бунту, 1773).

В современном русском языке таких сочетаний не существует, вместо них находим

УГИС: *подвергнуть наказанию, пыткам, предать казни, проявлять тиранство, вести бой, устроить бунт, причинить вред* (БТС).

Выводы

В XVIII веке происходят значительные изменения в языке деловой письменности: тексты этого стиля нормализуются, регламентируются, появляются новые жанры деловой письменности. Одним из средств стандартизации являются устойчивые глагольно-именные сочетания. Проанализировав деловые тексты НКРЯ XVIII века, в которых употребляются сочетания с глагольными компонентами *производить/произвести*, мы сделали несколько выводов. Во-первых, данные глаголы уже в то время имели несколько значений (в исторических словарях можно обнаружить до 5 значений). Кроме того, значения глаголов практически не изменились с течением времени, о чем свидетельствуют данные современных толковых словарей. Во-вторых, изучаемые нами глагольные компоненты обладали достаточно широкой сочетаемостью (в текстах НКРЯ было обнаружено 56 различных словосочетаний), однако назвать устойчивым словосочетанием мы можем *производить/произвести действие*, т. к., несмотря на отсутствие его в словарях оно употребляется в текстах НКРЯ довольно часто (22 вхождения, что составляет 15 %). К устойчивым можно отнести сочетания, представленные в группе ‘открыть артиллерийский огонь/производить выстрелы из разного вида оружия’ (*производить/произвести канонаду, огонь, пальбу*), т. к. данная группа является довольно распространенной, к тому же в современном русском языке сохраняются устойчивые сочетания с похожим значением (*производить/произвести взрыв, выстрел, обстрел*) (УГИСРЯ). Стоит отметить, что у изучаемых нами глаголов изменилась сочетаемость: в современном русском языке сохранилось лишь одно устойчивое сочетание – *производить/произвести действие*, а также некоторые синонимичные, о чем было сказано выше.

Библиографические ссылки

1. Чистяков А. В. Развитие государственности в России XVIII века и формирование нового типа деловой письменности // Вестник Удмуртского университета. История и филология, 2021. Т. 31, вып. 3. С. 438–448. DOI: 10.35634/24129534-2021-31-3-438-448
2. Кукис О. Н. Начало регламентации делопроизводства Российской империи. Законодательные акты первой четверти XVIII в., регулирующие работу с документами // Научный журнал. 2018. № 1 (24). С. 25–26.
3. Воронцова Т. А. Элементарная стилистика : учеб.-метод. пособие. Ижевск : Удмуртский университет, 2008. 130 с.
4. Матаева Ю. А. О стандартизации делового языка второй половины XVIII века // Вестник ЮУрГУ. 2006. № 17 (72). С. 192–194.
5. Макушина А. А. Семантическое взаимодействие компонентов устойчивых глагольно-именных сочетаний в древнерусском деловом языке // Вестник Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкознание. 2010. № 2 (12). С. 73–76.
6. Пименова М. В. Лексикографическое описание древнерусских устойчивых сочетаний слов (на материале глагольных оборотов) // Вопросы лексикографии. 2020. № 17. С. 178–194. DOI: 10.17223/22274200/17/9
7. Лекант П. А. Очерки по грамматике русского языка. Москва : Изд-во МГОУ, 2002. 312 с.
8. Лагузова Е. Н. Описательный глагольно-именный оборот как единица номинации. Москва : Изд-во МГОУ, 2003. 243 с.
9. Пименова М. В. Устойчивые лексико-семантические единицы, синкретемы, синкретизм, исторические словари // Acta linguistica petropolitana. Труды института лингвистических исследований, 2013. Т. 9, № 2. С. 439–449.
10. Творогов О. В. Задачи изучения устойчивых литературных формул Древней Руси // Труды отд. древнерус. лит. / АН СССР. Москва ; Ленинград : Изд-во АН СССР, 1964. Т. 20. С. 29–40.
11. Колесов В. В. Древнерусский литературный язык. Ленинград : Изд-во ЛГУ, 1989. 295 с.
12. Климовская Г. И. Дело о синлексах (к вопросу о функциональном подходе к номинативному материалу языка) // Вестник Томского государственного университета. 2008. Вып. 3 (4). С. 44–54.
13. Лобанова С. В. Классификация устойчивых глагольно-именных сочетаний в современ-

ном русском языке: подходы и проблемы // Вестник ТГПУ, 2013. 10 (138). С. 163–167.

14. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва : Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

15. Дерibas В. М. Устойчивые глагольно-именные словосочетания современного русского языка и их изучение в нерусской аудитории // Устойчивые глагольно-именные словосочетания русского языка. Изд. 2-е. Москва : Русский язык, 1979. С. 4–9.

16. Кулина Л. Ф., Русанова О. С. Устойчивые глагольно-именные сочетания с компонентом *чинити* в русских грамотах XIII–XVII вв. // Вестник Удмуртского университета. Сер. История и филология. 2021. Т. 31, вып. 3. С. 429–437. DOI: 10.35634/2412-9534-2021-31-3-429-437

17. Русанова О. С. Глагольно-именные сочетания как средство стандартизации в русских грамотах XVI–XVII вв. // Вестник Удмуртского университета. Сер. История и филология. 2022. Т. 32, вып. 4. С. 688–696. DOI: 10.35634/2412-9534-2022-32-4-688-696

References

1. CHistyakov A.V. [The development of statehood in Russia of the XVIII century and the formation of a new type of business writing]. *Vestnik UdGU*, 2021, vol. 31, no. 3, pp. 438-448. (in Russ.). DOI 10.35634/24129534-2021-31-3-438-448

2. Kukis O.N. [The beginning of the regulation of office work of the Russian Empire. Legislative acts of the first quarter of the XVIII century regulating work with documents]. *Nauchnij zhurnal*, 2018, no. 1 (24), pp. 25-26. (in Russ.).

3. Voroncova T.A. *Elementarnaya stilistika* [Elementary stylistics]. Izhevsk, Udmurt State university, 2008, 130 p. (in Russ.).

4. Mataeva YU.A. [On the standardization of the business language of the second half of the XVIII century]. *Vestnik YUUrGU*, 2006, no. 17 (72), pp. 192-194. (in Russ.).

5. Makushina A.A. [Semantic interrelation of components of verbal-nominal set-expressions in the old Russian official written language]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Jazykoznanie*, 2010, vol. 2, no. 2 (12), pp. 73-76. (in Russ.).

6. Pimenova M.V. [Lexicographic Description of Old Russian Set Combinations of Words (On the Material of Verb Phrases)]. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*, 2020, no. 17, pp. 178-194. (in Russ.).

7. Lekant P.A. *Ocherki po grammatike russkogo yazyka* [Essays on the grammar of the Russian language]. Moscow, Moscow Region State University, 2002. 312 p. (in Russ.).

8. Laguzova E.N. *Opisatel'nyj glagol'no-imennoj oborot kak edinica nominacii* [Descriptive verbal-nominal phrases as a unit of nomination]. Moscow, Moscow Region State University, 2003. 243 p. (in Russ.).

9. Pimenova M.V. [Fixed lexical and semantic units and their recording in historical dictionaries]. *Acta linguistica petropolitana. Trudy instituta lingvistichestikh issledovanij*, 2013, vol. 9, no. 2, pp. 439-449. (in Russ.).

10. Tvorogov O.V. *Zadachi izuchenija ustojchivyh literaturnyh formul Drevnej Rusi // Trudy otdelenija drevnerusskoj literatury* [The issues of studying the stable literary formulas of Ancient Russia]. Moscow, Leningrad, Publ. House of the Academy of Sciences of the USSR, 1964, vol. 20, pp. 29-40. (in Russ.).

11. Kolesov V.V. *Drevnerusskij literaturnyj jazyk* [Old Russian literary language]. Leningrad, Leningrad State University, 1989, 295 p. (in Russ.).

12. Klimovskaya G.I. [On synlexes (to the problem of functional approach to the nominative language material)]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2008, no. 3(4), pp. 44-54. (in Russ.).

13. Lobanova S.V. [Classification of the steady verbal-nominal combinations in modern Russian: approaches and problems]. *Vestnik TGPU*, 2013, no. 10 (138), pp. 163-167. (in Russ.).

14. Teliya V.N. *Russkaja frazeologija. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokulturologicheskij aspekty* [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguoculturological aspects]. Moscow, SHkola “Yazykirusskoj kul'tury”, 1996, 288 p. (in Russ.).

15. *Ustojchivye glagol'no-imennye slovosochetaniya sovremennogo russkogo jazyka i ih izuchenie v nerusskoj auditorii // Ustojchivye glagol'no-imennye slovosochetaniya russkogo jazyka. Izdanie 2-e* [Stable verbal-nominal phrases of the modern Russian language and their study in a non-Russian audience]. Moscow, Russkijazyk, 1979, pp. 4-9. (in Russ.).

16. Kilina L.F., Rusanova O.S. [Stable verbal-nominal collocations with a component *чинити* in the Russian charters of the XIII-XVII centuries]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Seriya Istorija i filologija*, 2021, vol. 31, no. 3, pp. 429-437. (in Russ.).

17. Rusanova O.S. [Verbal-nominal collocations as a way of standardization in the Russian charters

of the XVI–XVII centuries]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Serija Istorija i filologija*, 2022, vol. 32, no. 4, pp. 688-696. (in Russ.). DOI: 10.35634/2412-9534-2022-32-4-688-696

O. S. Rusanova
Udmurt State University, Izhevsk, Russia

THE FUNCTIONING OF THE VERBAL-NOMINAL COLLOCATIONS WITH COMPONENTS PROIZVODIT' / PROIZVESTI RUSSIAN OFFICIAL TEXTS OF THE XVIII CENTURY (BASED ON THE MATERIAL OF THE RUSSIAN NATIONAL CORPUS)

The article defines the term “stable verb-nominal combinations”, provides criteria for the allocation of stable combinations, briefly describes the features of the language of official texts of the XVIII century. The results of the analysis of the use of verbal-nominal collocations with the components proizvodit'/proizvesti in the official texts of the XVIII century, collected in the Russian National Corpus, are presented. It is established that the most frequent combinations in these texts are proizvodit'/proizvestidejstvie, delo, kanonadu, ogon', pal'bu, nakazanie, stroenie, torg, rukodelie. It is proved that combinations with these verbs were used in the following meanings: ‘to carry out any activity/to perform actions without any specification’; ‘to open artillery fire/to fire shots from different types of weapons’; ‘to carry out specific activities’; ‘to punish/ ttrack/ ause harm’. It was determined that the verbsproizvodit' / proizvestiat that time already had several meanings and wide compatibility, however, most of the analyzed collocations are not used in modern Russian, that is, these verbs have changed their compatibility while maintaining the lexical meaning. Such combinations as proizvodit'/proizvestidejstvie, kanonadu, ogon', pal'bucan be attributed to stable collocations.

Keywords: stable collocation; verb; official text; meaning; corpus.

Получена: 16.11.2022
ГРНТИ 16.41.21

Образец цитирования

Русанова О. С. Функционирование глагольно-именных сочетаний с компонентами производить/произвести в русских деловых текстах XVIII века (на материале Национального корпуса русского языка) // Социально-экономическое управление: теория и практика. 2022. Т. 18, № 4. С. 92–98. DOI: 10.22213/2618-9763-2022-4-92-98

For Citation

Rusanova O.S. [The functioning of the verbal-nominal collocations with components *proizvodit'/proizvesti* russian official texts of the XVIII century (based on the material of the Russian national corpus)]. *Social'no-ekonomičeskoe upravlenie: teoriâ i praktika*, 2022, vol. 18, no. 4, pp. 92-98 (in Russ.). DOI: 10.22213/2618-9763-2022-4-92-98